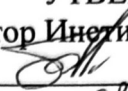


Документ подписан Министерством науки и высшего образования Российской Федерации
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 15.05.2023 15:16:13
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

УТВЕРЖДАЮ
Директор Института магистратуры
 Иванова Е.А.
«29» 08 2022 г.

**Рабочая программа
Производственная практика (Преддипломная практика)**

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2022 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА

Лингвистика и межкультурная коммуникация

Распределение часов практики по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	4 (2.2)		Итого	
	УП	РП		
Неделя				
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	4	4	4	4
В том числе в форме практ.подготовки	216	216	216	216
Итого ауд.	4	4	4	4
Контактная работа	4	4	4	4
Сам. работа	212	212	212	212
Итого	216	216	216	216

Объем практики

Неделя	4
Часов	216
ЗЕТ	6

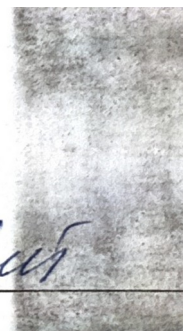
ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 22.02.2022 протокол № 7.

Программу составил(и): к.ф.н., доцент, Володина Ольга Викторовна

Зав. кафедрой: к.ф.н., доцент Барабанова Ирина Геннадьевна

Методическим советом направления: к.ф.н., зав.кафедрой, Барабанова Ирина Геннадьевна



1. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ООП: Б2.В.01

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**ПК-4:Способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информации с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования****В результате прохождения практики обучающийся должен:****Знать:**

основные общепедагогические и общенаучные методы научного исследования, теоретико-методологические основы своей предметной области; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.1)

Уметь:

проводить самостоятельный анализ и давать аргументированную оценку качеству исследования; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.2)

Владеть:

навыками оценки, компаративного анализа, публичной речи, аргументации, ведения полемики, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования (соотнесено с индикатором ПК-4.3)

3. ПРАКТИКА**Вид практики:**

Производственная

Форма практики:

Дискретно по периодам проведения практик. Практика проводится в форме практической подготовки.

Тип практики:

преддипломная

Форма отчетности по практике:

Дневник о прохождении практики, отчет о прохождении практики

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература
	Раздел 1. Подготовительный этап				
1.1	Инструктаж. Ознакомительно-организационная лекция о целях и задачах практики. Разработка и оформление индивидуальных планов практики. /Лек/	4	2	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7
1.2	Постановка целей и задач работы. Изучение устава предприятия. /Ср/	4	30	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
1.3	Характеристика методологического аппарата, который предполагается использовать. /Ср/	4	20	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
	Раздел 2. Этап сбора информации				
2.1	Утверждение темы плана-графика работы с указанием основных мероприятий и сроков их реализации. /Лек/	4	2	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7

2.2	Подбор и изучение основных литературных источников, которые будут использованы в качестве теоретической базы для отчета. /Ср/	4	16	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
2.3	Оценка их применимости в рамках работы, а также предполагаемый личный вклад автора в разработку темы.Выполнение переводческой деятельности, использование видов, приемов перевода с учетом характера переводимого текста, /Ср/	4	30	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
2.4	Анализ теоретического и эмпирического материала для формирования отчета по выполнению индивидуального задания. /Ср/	4	30	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
Раздел 3. Этап выполнения индивидуального задания					
3.1	Сбор фактического материала для работы, включая разработку методологии сбора данных, методов обработки результатов, оценку их достоверности и достаточности для завершения работы. /Ср/	4	30	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
3.2	Применение средств информационной поддержки лингвистического обеспечения электронных информационных систем. Работа с базой данных ГРАМОТА.РУ справочно- информационный портал http://gramota.ru/ /Ср/	4	20	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
Раздел 4. Заключительный этап					
4.1	Корректировка содержания отчета в соответствии с полученными результатами работы по выполнению индивидуального задания. Оформление и редактирование работы с учетом навыков работы с LibreOffice /Ср/	4	20	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
4.2	Составление отчета выполнения плана. Оформление отчета о прохождении практики; защита отчета о практике. /Ср/	4	16	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.7
Раздел 5. защита отчета по практике					
5.1	Зачет /Зачёт/	4	0	ПК-4	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4 Л2.5 Л2.6 Л2.7

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике представлен в Приложении 1 к программе практики.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

6.1. Учебная литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
---------------------	----------	-------------------	----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Сулейманова О. А., Беклемешева Н. Н., Карданова К. С., Лягушкина Н. В., Яременко В. И.	Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. "Пер. и переводоведение"	М.: Академия, 2010	20
Л1.2	Евсюкова Т. В., Бутенко Е. Ю.	Лингвокультурология: учеб.	М.: Флинта, 2014	100
Л1.3	Евсюкова Т. В., Барабанова И. Г.	Перевод художественного текста: учеб. пособие	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2017	63
Л1.4	Гуляева И. В., Пасечная Л. А., Снигирева О. М., Щербина В. Е.	Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу	Оренбург: ОГУ, 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469591 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.5	Моисеев, М. В., Кононов, Д. А.	Предпереводческий анализ текста: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «лингвистика» 45.03.02 -30.02-04.07 (перевод и переводоведение)	Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016	http://www.iprbookshop.ru/59644.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1	Евсюкова Т. В.	Язык и коммуникация в контексте культуры: материалы Всерос. науч.-практ. конф. профессор.-преподават. состава 2010-2011 гг.	Ростов н/Д: РИЦ РГЭУ (РИНХ), 2011	24
Л2.2	Евсюкова Т. В., Локтева С. И.	Английский язык: учеб.	М.: Флинта, 2008	50
Л2.3	Евсюкова Т. В., Устименко С. И.	English. Практический курс: Учеб. пособие для студ. вузов	Ростов н/Д: Феникс, 2001	193
Л2.4		Современные методологические стратегии: Интерпретация. Конвенция. Перевод	Москва: РОССПЭН (Российская политическая энциклопедия), 2014	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=270686 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.5	Гуляева, И. В., Пасечная, Л. А., Снигирева, О. М., Щербина, В. Е.	Практикум по переводу речей и интервью: учебное пособие по устному переводу	Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016	http://www.iprbookshop.ru/61393.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.6	Шимановская, Л. А.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков	Казань: Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2011	http://www.iprbookshop.ru/62224.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.7	Панова, Ю. В.	Учимся работать с текстом: учебное пособие по переводу и развитию навыков чтения с английского языка на русский для студентов технических специальностей	Новосибирск: Сибирский государственный университет телекоммуникаций и информатики, 2017	http://www.iprbookshop.ru/78152.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

6.2 Ресурсы сети «Интернет»

Э1	Англо-русский словарь / под ред. Д. Макмиллана: https://www.macmillandictionary.com/
Э2	Интернет-система двуязычных словарей «Мультитран» — https://www.multitran.com/
Э3	Oxford Journals
Э4	Cambridge Dictionary
Э5	Russian Science Citation Index (RSCI)
Э6	Springer
Э7	База данных ГРАМОТА.РУ справочно-информационный портал

6.3. Информационные технологии:**6.3.1. Перечень программного обеспечения**

LibreOffice

6.3.2. Перечень информационных справочных системГАРАНТ Справочная правовая система www.garant.ru

КонсультантПлюс Справочная правовая система

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Материально-техническое обеспечение практики должно быть достаточным для достижения целей практики и должно соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;

- персональный компьютер / ноутбук (переносной);

- проектор, экран / интерактивная доска.

Студентам должна быть обеспечена возможность доступа к информации, необходимой для выполнения задания по практике и написанию отчета.

Организации, учреждения и предприятия, а также учебно-научные подразделения Университета должны обеспечить рабочее место студента компьютерным оборудованием в объемах, достаточных для достижения целей практики.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Приложение 2

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Во время прохождения практики обучающиеся ведут «Дневник практики», в котором помимо заданий, получаемых на базе практики, фиксируют итоги выполнения заданий по этапам.

Руководитель практики от кафедры оказывает непосредственную индивидуальную консультационную поддержку в оформлении дневника, разработке индивидуального задания, в подготовке отчета по практике, другую необходимую помощь.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе консультаций с руководителем от университета и профильной организации. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан изучить основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме.

Для выполнения индивидуального задания, подготовки к текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронной библиотекой. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе вузовской библиотеки или воспользоваться читальными залами вуза.

Порядок оформления «Дневника практики»

Обучающийся-практикант должен указать фамилию, имя, отчество, курс, группу, факультет, направление, профиль, место прохождения практики, период практики, а также необходимо отметить руководителя практики от кафедры и от предприятия (организации).

В графе «Даты прохождения практики» обучающийся-практикант должен получить отметку о прибытии на место практики, отметку о прохождении инструктажа по технике безопасности. После этого в Дневнике должно быть записано, на какую должность он назначен и когда приступил к работе. По окончании практики необходимо указать в Дневнике дату ухода с места практики.

В разделе «Перечень видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью (индивидуальное задание)» обучающийся-практикант должен представить план прохождения практики в соответствии с индивидуальным заданием с отметками о дате выполнения каждого раздела. В разделе «Планируемые результаты» необходимо указать основные навыки, умения и знания, которые планируется отработать и приобрести в ходе выполнения конкретного задания в период практики.

В графе «Отзыв ответственного лица от профильной организации» руководителю учебной практики от предприятия (организации) следует дать рекомендации и замечания, которые были сделаны в результате наблюдений в ходе учебной практики.

В разделе «Оценка результатов прохождения практики руководителем практики от университета» практиканту дается краткая характеристика и оценка руководителя от базы практики, визируемые руководителем практики от организации (предприятия).

Порядок составления и оформления отчета по практике

1. Материалы к отчету должны подбираться систематически в виде отдельных документов, заметок, списков, схем и т.п. в процессе выполнения индивидуальных производственных заданий.

2. Отчет по учебной практике объемом 15-20 страниц должен быть оформлен при помощи программы Microsoft Office Word. Оформление отчета должно соответствовать следующим требованиям:

- шрифт Times New Roman, 14 кегль;

- межстрочный интервал полуторный;

- поля: левое 3 см, правое 1,5 см, верхнее и нижнее по 2 см.;

- перенос слов автоматический.

Страницы в отчете должны иметь сквозную нумерацию. Номер страницы ставится сверху посередине листа арабскими цифрами или в правом углу, начиная с текстовой части «Введения», со страницы под номером 3. Первой страницей считается "титульный лист", за ним прилагается "Содержание" отчета - на этих листах не проставляется номер страницы, но они включаются в общую нумерацию отчета.

Список использованных источников должен содержать перечень всех источников, которые использовались по выбранной теме (не менее 10).

Сведения об использованной литературе приводятся в последовательности, установленной ГОСТом и должны быть достаточными, чтобы разыскать этот источник

3. Отчет сдается не позднее срока, указанного руководителем практики.

4. Структура отчета:

Отчет должен содержать следующее: титульный лист; содержание отчета; введение; основные разделы работы в соответствии с индивидуальным заданием; заключение; список использованных источников; приложения.

«Содержание» - это перечень всех частей отчета со ссылкой на начальную страницу текста.

Во «Введение» необходимо представить цели, задачи исследования, дать краткий обзор и анализ литературы по выбранной теме, то есть показать, насколько «широко» или «узко» рассматривается этот вопрос на страницах отечественной и зарубежной печати.

По объему страниц «Введение» занимает 1 страницу.

В основной части отчета студент представляет подробную информацию по согласованной с руководителем практики теме индивидуального задания (объем – 15-20 стр.). Данные темы выбираются в зависимости от интересов обучающихся (типовые индивидуальные задания представлены в Приложении 1 к программе практики) По согласованию с руководителем практики темы индивидуального задания в процессе работы над написанием отчета могут корректироваться.

Требования, предъявляемые к содержанию основных разделов текстовой части отчета:

- четкость и логическая последовательность изложения материала;
- убедительность аргументации (материал, используемый в качестве цитаты, дается со ссылкой на источник);
- краткость и четкость формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования;
- изложение результатов работы выполненной практикантом лично.

В «Заключение» необходимо сделать выводы по результатам прохождения практики, анализ степени достижения поставленных целей и задач, написать предложения и критические замечания по изученной теме.

В приложения следует включать вспомогательные или объемные материалы, которые при изложении в основной части загромождают текст работы. Приложения даются после списка использованных источников и оформляются как продолжение отчета с последующим указанием страниц. Приложения располагаются в порядке появления на них ссылок в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием в правом верхнем углу (после номера страницы) слова ПРИЛОЖЕНИЕ, написанного прописными буквами без кавычек. Кроме этого, каждое приложение должно иметь содержательный заголовок, также как иллюстрация или таблица. Приложения нумеруются последовательно, в порядке появления ссылок в тексте, арабскими цифрами, без знака N. Например: ПРИЛОЖЕНИЕ 1, ПРИЛОЖЕНИЕ 2 и т.д.

Приложение 1

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
-------------------------------	-----------------------	---------------------	---------------------

ПК-27 - способен оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Знать - основные общефилософские и общенаучные методы научного исследования, теоретико-методологические основы своей предметной области; способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;	Изучение лекций и учебной литературы; Демонстрирует знание ключевых теоретических работ по лингвистического исследования;	Полно и содержательно отвечает, демонстрирует знание теоретического и практического контролируемого материала; Логично выстраивает методический план	Индивидуальное задание
---	---	--	------------------------

	Составляет библиографический список по тематике индивидуального задания	выполнения задания; Демонстрирует глубокое знание ключевых персоналий и библиографических источников по тематике задания. Делает краткие, ясные выводы по процедуре планирования анализа и этапам лингвистического исследования; Представленный библиографический список отражает тематику исследования, содержит как базовые, так и современные библиографические источники.	
Уметь - проводить самостоятельный анализ и давать аргументированную оценку качеству исследования; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;	Собирает, систематизирует, анализирует и грамотно использует информацию из самостоятельно найденных теоретических источников; Анализирует практический материал для иллюстраций теоретических положений; Демонстрирует этапы проведения лингвистического исследования. Использует методику Лингвистического исследования соответствии заданиями индивидуального плана; Представляет ключевые положения проанализированной литературы; Отвечает на вопросы	Последовательно, ясно презентует изученную информацию; Демонстрирует владение процедурой планирования и организации лингвистического исследования; Логичное выстроен ответ; Демонстрирует полное понимание текста; Уверенно выступает, формулирует и доносит до аудитории информацию полученную из научной литературы и других источников; Свободно и правильно обоснует проблемные вопросы; Использует основную теоретическую информацию из научных, справочных, энциклопедических источников по проблемам лингвистического	Индивидуальное задание

		исследования.	
Владеть - навыками оценки, компаративного анализа, публичной речи, аргументации, ведения полемики, логичной и последовательной презентации результатов собственного исследования	Организует поиск и сбор необходимой информации в различных базах данных; Проводит сравнительный анализ полученных результатов; Использует современные информационно-коммуникационные технологии, справочную и специальную литературу. Анализирует и систематизирует полученный материал	Полный информационный материал для подготовки и выполнения индивидуального задания, лингвистического исследования; Логичное обоснованное использование информации из различных баз данных; Результаты компаративного анализа представлены доступно, аргументированы; Владение методами организации планирования и организации исследования на разных этапах подготовки в соответствии с полученными данными.	Индивидуальное задание

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

зачет:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

Студент, не явившийся на защиту отчета о практике в установленное утвержденным графиком защиты время без уважительной причины, подтвержденной документально, и не получивший достаточно баллов по результатам текущей аттестации, получает оценку «незачет».

Типовые индивидуальные задания

Для оценки знаний, умений и навыков обучающихся в процессе прохождения практики в зависимости от сферы интересов и особенностей базы прохождения практики студентов им предлагается самостоятельно по согласованию с руководителями практики от университета и от профильной организации выполнить индивидуальное задание и на его основе составить отчет о прохождении практики.

В процессе написания и составления отчёта студент должен решить следующие задачи:

- дать краткий обзор и анализ литературы по выбранной теме;
- с использованием информационно- коммуникационных технологий и глобальных информационных ресурсов найти и обобщить теоретический материал, сформировать текстовую часть отчёта;
- сделать содержательные выводы по изученному материалу.

Вариант 1

(При прохождении практики в структурных подразделениях РГЭУ (РИНХ))

1. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
2. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС, оформить данный список в соответствии с требованиями ГОСТ;
3. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
4. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
5. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
6. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
7. Осуществить письменный перевод из иноязычных источников по тематике исследования на русский язык с учетом требований стилистики;
8. Осуществление оформления перевода в соответствии с имеющимися требованиями;
9. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
10. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 2

(При прохождении практики в учреждениях занимающихся переводческой деятельностью в сфере культуры)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного учреждения культуры;
2. Осуществить оформление и перевод информационных, рекламных материалов на русском языке / иностранном языке / по тематике, связанной со специализацией учреждения;
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;

4. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
6. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
7. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
8. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
9. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
10. Принять участие в подготовке и проведении выставки, презентации, аукциона либо иного мероприятия в сфере культуры путем перевода требуемых материалов, устного перевода при ведении переговоров;
11. Осуществлять перевод материалов по тематике ВКР, научных и информационно-аналитических изданий различной направленности на русском и иностранном языках;
12. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.

Вариант 3

(При прохождении практики в органах государственного и муниципального управления различного уровня, осуществляющих переводческую деятельность)

1. Осуществить письменный перевод официальной либо деловой документации, относящейся к сфере деятельности данного органа управления, с иностранного языка /на иностранный язык по тематике ВКР;
2. Оказывать помощь в сопровождении официальных лиц, в подготовке перевода выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической и другой проблематики;
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
4. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
6. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
7. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
8. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.

9. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
10. Оказывать помощь в переводе информационных буклетов, рекламных проспектов и иных материалов, предназначенных для продвижения интересов российских организаций за рубежом, на русском и иностранном языках;
11. Подготовка информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики.
12. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
13. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 4

(При прохождении практики в коммерческих организациях, занимающихся внешнеторговой деятельностью и осуществляющих переводческую деятельность)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного предприятия;
2. Осуществить письменный перевод деловой либо технической документации, относящейся к сфере деятельности данного предприятия, с иностранного языка /на иностранный язык с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;
3. Оказывать помощь в сопровождении официальных лиц и делегаций, в подготовке перевода выступлений по необходимым вопросам с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;
4. Вести перевод деловой переписки на русском и иностранном языках с целью обеспечения внешнеэкономических контактов с органами власти и предприятиями зарубежных стран и регионов с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;
5. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
6. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
7. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
8. Осуществлять перевод информации, касающейся сферы деятельности данного предприятия, по отдельным странам и организациям, а также ведение переводческих баз данных с целью подготовки эмпирического материала по переводческой практике для ВКР;
9. Перевод и оформление в соответствии с требованиями информационных материалов, содержащих отчет о прохождении практики.
10. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
11. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вариант 5

(При прохождении практики на базе туристических фирм и историко-культурных организаций, связанных с выполнением функций гида-переводчика, экскурсовода, посредника в межкультурной коммуникации)

1. Ознакомиться со сферой и спецификой деятельности данного туристического агентства;
2. Изучить структуру экскурсии, реализуемые речевые стратегии и тактики для использования выводов в ВКР.
3. Определить методы исследовательской работы в соответствии с целями и задачами ВКР;
4. Составить библиографический список источников по тематике ВКР на русском и иностранном языках, в том числе с использованием ЭБС;
5. Осуществить сбор и первичную обработку данных, необходимых для написания ВКР, в ходе выполнения производственных заданий на базе преддипломной практики;
6. Осуществить письменный перевод официальной либо деловой документации, относящейся к сфере деятельности туристического агентства, с иностранного языка /на иностранный язык для сбора эмпирической части выпускной работы;
7. Осуществлять устный перевод переговоров, сопровождение делегаций, а также вести перевод деловой переписки на русском языке / иностранном языке с целью обеспечения контактов с зарубежными странами и регионами по вопросам осуществления деятельности туристического агентства;
8. Выдвинуть гипотезу исследования, разработать систему анализа и обработки теоретического и эмпирического материала;
9. Провести самостоятельный анализ и дать аргументированную оценку полученным результатам исследования; логично и последовательно представить результаты собственного исследования в виде доклада;
10. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении практики.
11. Подготовить информационные материалы, содержащие отчет о прохождении преддипломной практики.
12. Оформить отчет по практике в соответствии с заданными требованиями.
13. Подготовить защиту отчета: ответы на предполагаемые вопросы, презентация либо иные виды наглядности, и т.д.

Вопросы для опроса

1. Каковы тематика, особенности стиля и коммуникативно-прагматическая направленность материалов перевода при работе с зарубежными партнерами в органах городского и муниципального управления?

2. Каковы смысловые и лексико-грамматические особенности материалов перевода при трансляции рекламных материалов и дайджестов?

3. Какие лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации были использованы в процессе перевода?

4. Какие решения переводческих задач были реализованы?

5. Каковы особенности, преимущества и недостатки исследованного лингвистического программного обеспечения, используемого в переводческой деятельности на предприятии?

6. Для решения каких переводческих задач используется лингвистическое программное обеспечение на предприятии?

7. Как лингвистическое программное обеспечение способствует улучшению качества работы переводчика?

8. Какие рекомендации по обновлению данного лингвистического программного обеспечения вы можете дать?

9. Какие особенности устного последовательного перевода характерны при переводе деловых переговоров и при переводе экскурсии по исторически значимым местам?

Критерии оценивания:

- «зачет» (50-100 баллов) выставляется студенту, если он дал полный, развернутый ответ на все вопросы индивидуального задания, продемонстрированы правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; была изучена и проанализирована специальная литература в сфере профессиональной деятельности; цели и задачи практики сформулированы корректно, предпринимались последовательные шаги для их достижения; студент умеет адекватно оценивать свое место и роль в коллективе, владеет навыками целеполагания, самоанализа, применяет научный и творческий подход к решению возникающих затруднений; оформление дневника и отчета по практике соответствует требованиям; библиографический список оформлен в соответствии с ГОСТ;
- «незачет» (0-49 баллов) выставляется студенту, если им не был проведен анализ специальной литературы, цели, задачи, методы достижения поставленных задач не выделены или выделены неграмотно, план работы составлен нелогично либо не составлен; продемонстрировано слабое владение материалом, неуверенные ответы на вопросы или отсутствие ответов; отсутствуют навыки планирования, целеполагания, адекватной самооценки; при оформлении дневника и отчета по практике допущены существенные ошибки; библиографический список отсутствует либо составлен без учета требований ГОСТ; цель и задачи практики достигнуты лишь частично либо не достигнуты совсем.

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль по практике проводится в форме контроля на каждом этапе, указанном в таблице раздела 4 программы практики.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Аттестацию студентов по итогам практики проводит руководитель практики от РГЭУ (РИНХ) на основании оформленного отчета. Защита отчета проводится в форме индивидуального собеседования.

